

Breaking the Veils

Women Artists from the Islamic World

Veils in many forms and depths surround our lives from the day we are born. We spend a lifetime trying to see through them, some we manage to remove and some are so transparent that we do not recognize. However, very few of us accept them willingly and most of us try to unveil the truth in order to have a clearer vision of life.

“Breaking the Veils. Women Artists from the Islamic World” is such an attempt. By bringing together the works of 51 women artists from as varied countries as Indonesia and Yemen we are attempting to break the stereotyping attached to women from the Islamic world, that somehow clouds the

vision of many. The term Islamic refers to a civilization that construes one of the richest and most prolific phases in the cultural history of humanity; and is used in its cultural and not religious sense; neither the artists are all Muslim nor do the works represent any part of the religion.

The exhibition spans the paintings and etchings of women artists who live in 21 Islamic countries including: Algeria, Bahrain, Bangladesh, Egypt, Indonesia, Iran, Iraq, Jordan, Kuwait, Lebanon, Malaysia, Morocco, Oman, Pakistan, Palestine, Saudi Arabia, Sudan, Tunisia, Turkey, the United Arab Emirates and Yemen. They are gifted individuals of various faiths (Islam, Christianity, Buddhism and Hinduism), who, like their forebears, live in various Islamic countries, contributing towards the enrichment of their cultures. Their subject matter includes issues related to gender, the environment, politics, nationalism, social mores as well as abstract works that only carry pure aesthetic values to elevate the soul and mind of the viewer, without taxing his mind. Meanwhile the media of the works are as varied as their subjects and include oils, acrylics, watercolours, inks, gouaches, dry cacti, silkscreen, etching, collage, and treated photographic print.

The oldest artist in the group, Fahrelnissa Zeid, was born in 1901 and the youngest Karima Ben Othman and Rana Bishara are of the 1970s generation.

The exhibited works come from the permanent collection of the Jordan National Gallery of Fine Arts that was founded by the Royal Society of Fine Arts in Amman, in 1980. This collection of modern art from the Arab, Islamic and Developing worlds comprises over seventeen hundred works including paintings, prints, sculptures, photographs, installations, weavings, and ceramics by more than 750 artists from 45 countries mainly in Asia, Africa and South America.

Since their inception, the objectives of the Royal Society of Fine Arts in Amman and Pan-Mediterranean Women Artists Network FAM (Femme-Art-Méditerranée) based in Greece have been the spreading of peace through art. Through this exhibition they hope to be able to proliferate some measure of understanding towards women artists from the East and their aesthetics as the “other”.

Finally, on behalf of the organizers of “Breaking the Veils. Women Artists from the Islamic World” I extend our sincere gratitude to Her Majesty Queen Rania Al-Abdullah for her continuous support of the exhibition and encouragement, since the very beginning. I would also like to mention that the credit for the initiation of this event goes to Ms. Aiki Moschis-Gauguet who contacted me in November 2001 suggesting an exhibition that would rectify the distorted image of women in Islam and who has been working indefatigably to realize this aim.

Wijdan Ali, Ph.D.

President, The Royal Society of Fine Arts



CÍRCULO DEL ARTE

C/ Princesa, 52
08023 Barcelona

Organització · Organización · Organisation

IE Med.
Institut Europeu de la Mediterrània

FONDAZIONE
MEDITERRANEO

Amb la col·laboració de · Con la colaboración de · With collaboration of

 **Diputació
Barcelona**
xarxa de municipis



The Royal Society of Fine Arts, Jordan
The Jordan National Gallery of Fine Arts



Pan-Mediterranean Women Artists Network
F.A.M. (Femme - Art - Méditerranée), Greece

Trencant fronteres

Dones artistes del món islàmic

17/11/05 - 08/01/06



Trencant fronteres

Dones artistes del món islàmic

Vels de diverses formes i gruixos envolten les nostres vides des del dia que naixem. Passem la vida intentant veure-hi a través d'ells. Podem enretirar-ne alguns, i d'altres són tan transparents que ni tan sols podem reconèixer-los. Tanmateix, molts pocs de nosaltres ens sentim disposats a acceptar-los i la majoria intentem desvelar la veritat per tenir una visió més clara de la vida.

“Trencant fronteres. Dones artistes del món islàmic” pretén dur a terme aquest propòsit. Reunint l'obra de 51 dones de països tan diferents com Indonèsia i Iemen estem intentant trencar els estereotips associats amb les dones del món islàmic, que d'alguna manera entelen la percepció de moltes persones. El terme islàmic es refereix a una civilització que ha constituït una de les etapes més riques i prolíferes de la història cultural de la humanitat. D'altra banda, el terme s'utilitza en el seu sentit cultural i no religiós; ni les artistes són totes musulmanes, ni les obres fan cap referència a la religió.

L'exposició aplega les pintures, gravats i aiguaforts d'aquestes dones artistes que viuen a 21 països islàmics, que inclouen Algèria, Bahrain, Bangla Desh, Egipte, Indonèsia, Iran, Iraq, Jordània, Kuwait, Líban, Malàisia, Marroc, Oman, Pakistan, Palestina, Aràbia Saudita, Sudan, Tunísia, Turquia, Emirats Àrabs Units i Iemen. Es tracta de dones de gran talent que professen creences diferents (islam, cristianisme, budisme i hinduisme), que, com els seus avantpassats, resideixen en diferents països islàmics i duen a terme una ingent contribució a l'enriquiment de les seves cultures. El contingut de les obres comprèn temes relacionats amb el gènere, el medi ambient, la política, el nacionalisme i les convencions socials, així com obres abstractes que únicament contenen valors estètics purs per elevar l'ànima i l'esperit dels espectadors, sense que això els requereixi un gran esforç. Al mateix temps, les tècniques utilitzades són tan variades com els seus temes i

inclouen olis, acrílics, aquarel·les, tintes, guaixos, cactus secs, serigrafia, aiguaforts, collages i impressions fotogràfiques.

L'artista de més edat del grup, Fahrelnissa Zeid, va néixer el 1901 i les més joves, Karima Ben Othman i Rana Bishara, són de la generació dels anys setanta.

Les obres que s'exposen procedeixen de la col·lecció permanent de la Galeria Nacional de



Belles Arts de Jordània, que va ser fundada per la Societat Reial de Belles Arts d'Amman el 1980. Aquesta col·lecció d'art modern del món àrab, islàmic i en vies de desenvolupament comprèn més de mil set-cents obres entre pintures, gravats, escultures, fotografies, instal·lacions, teixits i ceràmiques realitzades per més de 750 artistes de 45 països, principalment d'Àsia, Àfrica i Amèrica del Sud.

Des dels seus orígens, l'objectiu de la Societat Reial de Belles Arts d'Amman i la Xarxa Panmediterrània de Dones Artistes FAM (Femme-Art-Méditerranée), amb seu a Grècia, ha estat la difusió de la pau a través de l'art. Mitjançant aquesta exposició confien que es desenvolupi un cert grau de comprensió cap a les dones artistes de l'Orient i la seva estètica entesa com l'“altre”.

Finalment, i de part dels organitzadors de “Trencant fronteres. Dones artistes del món islàmic”, voldria fer extensiva la nostra gratitud a Sa Majestat la Reina Rània Al-Abdullah pel seu suport continuat i el seu impuls a l'exposició des del primer moment. Així mateix, voldria esmentar que el mèrit que va fer possible iniciar aquest projecte recau en la senyora Alikí Moschis-Gauguet, que es va posar en contacte amb mi el novembre de 2001 per suggerir-me una exposició que rectificqués la imatge distorsionada de les dones a l'islam i que ha treballat de manera infatigable per fer realitat aquest projecte.

Widjan Ali

Presidenta, Societat Reial de Belles Arts

Rompiendo fronteras Mujeres artistas del mundo islámico

Velos de diversas formas y espesores rodean nuestras vidas desde el día en que nacemos. Pasamos la vida intentando ver a través de ellos. Podemos retirar algunos, y otros son tan transparentes que no podemos reconocerlos siquiera. Sin embargo, muy pocos de nosotros nos sentimos dispuestos a aceptarlos y la mayoría intentamos desvelar la verdad para tener una visión más clara de la vida.

“Rompiendo fronteras. Mujeres artistas del mundo islámico” pretende llevar a cabo tal propósito. Al reunir la obra de 51 mujeres artistas de países tan distintos como Indonesia y Yemen, estamos tratando de romper los estereotipos asociados con las mujeres procedentes del mundo islámico, que de alguna forma empañan la percepción de muchas personas. El término islámico se refiere a una civilización que ha constituido una de las etapas más ricas y prolíficas de la historia cultural de la humanidad. Asimismo, el término se utiliza en su sentido cultural y no religioso; ni las artistas son todas musulmanas, ni las obras hacen referencia alguna a la religión.

La exposición abarca las pinturas, grabados y aguafuertes de estas mujeres artistas que viven en 21 países islámicos, que comprenden Argelia, Bahrein, Bangladesh, Egipto, Indonesia, Irán, Irak, Jordania, Kuwait, Líbano, Malasia, Marruecos, Omán, Pakistán, Palestina, Arabia Saudita, Sudán, Túnez, Turquía, Emiratos Árabes Unidos y Yemen. Se

trata de mujeres de gran talento que profesan distintas creencias (islam, cristianismo, budismo e hinduismo), que, como sus antepasados, residen en varios países islámicos y realizan una ingente contribución al enriquecimiento de sus culturas. El contenido de las obras abarca temas relacionados con el género, el medio ambiente, la política, el nacionalismo y las convenciones sociales, así como obras abstractas que únicamente contienen valores estéticos puros para elevar el alma y el espíritu de los espectadores, sin que ello les exija un gran esfuerzo. Al mismo tiempo, las técnicas empleadas son tan variadas como sus temas e incluyen óleos, acrílicos, acuarelas, tintas, gouaches, cactus secs, serigrafía, aguafuertes, collages e impresiones fotogràfiques.

La artista de más edad del grupo, Fahrelnissa Zeid, nació en 1901 y las más jóvenes, Karima Ben Othman y Rana Bishara, son de la generación de los años setenta.

Las obras expuestas proceden de la colección permanente de la Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania, que fue fundada por la Sociedad Real de Bellas Artes de Ammán en 1980. Esta colección de arte moderno del mundo árabe, islámico y en vías de desarrollo comprende más de mil setecientas obras entre pinturas, grabados, esculturas, fotografías, instalaciones, tejidos y cerámicas realizadas por más de 750 artistas de 45 países, principalmente de Asia, África y América del Sur.

Desde sus orígenes, el objetivo de la Sociedad Real de Bellas Artes de Ammán y la Red Panmediterránea de Mujeres Artistas FAM (Femme-Art-Méditerranée), con sede en Grecia, ha sido la difusión de la paz a través del

arte. Por medio de esta exposición confían en que se desarrolle cierto grado de comprensión hacia las mujeres artistas de Oriente y su estética entendida como lo “otro”.

Finalmente, y de parte de los organizadores de “Rompiendo fronteras. Mujeres artistas del mundo islámico”, quisiera hacer extensiva nuestra gratitud a Su Majestad la Reina Rania Al-Abdullah por su continuo apoyo a la exposición y su aliento desde el principio. Quisiera asimismo mencionar que el mérito que hizo posible el inicio de este proyecto recae en la señora Alikí Moschis-Gauguet, quien se puso en contacto conmigo en noviembre de 2001 para sugerirme una exposición que rectificara la imagen distorsionada de las mujeres en el islam y ha trabajado de manera infatigable para la realización de este proyecto.

Widjan Ali

Presidenta

Sociedad Real de Bellas Artes

